

Borges descifra el misterio de la literatura

Editorial Crítica publica seis conferencias, inéditas en español, que el escritor argentino dictó en la Universidad de Harvard, entre 1967 y 1968. En ellas, el autor de *El Aleph* explica sus raíces poéticas, rinde homenaje a Quevedo, Cervantes y Góngora y ofrece clases magistrales sobre la historia de la literatura.



“¿Qué es el tiempo?”, se interrogaba San Agustín. “Si no me preguntan qué es, lo sé. Si me preguntan qué es, no lo sé”. Con esa cita Jorge Luis Borges intentaba definir el secreto de la poesía. Era 1967 y una audiencia de jóvenes, profesores y críticos de la Universidad de Harvard escuchaba atentamente a este hombre ciego, que en un perfecto inglés contaba sus raíces poéticas y citaba de memoria textos de Góngora, Quevedo y San Juan.

Seis conferencias dictó el autor de *Ficciones* en la universidad estadounidense, entre 1967 y 1968. Durante más de 30 años, estas clases magistrales, que se mezclan con la confesión personal, se mantuvieron inéditas. Hasta que la editora de Harvard University Press, María Ascher, encontró las grabaciones de esas charlas en el archivo de la institución.

El hallazgo se transformó en un suceso. Porque en sus disertaciones Borges se remonta al origen de su poesía y pasa revista a la historia de la literatura. Las grabaciones fueron transcritas y publicadas el año pasado en el libro *This Craft of Verse (Este Arte de la Poesía)* y en un CD del mismo nombre.

“Las charlas son una ocasión para repasar la relación de toda la vida de Borges con la literatura, incluyendo su pasión por el inglés”, escribió el semanario *The New Yorker*. “El flujo pausado y el calor moderado de estas charlas producen una sensación de intimidad, el goce de Borges que infecta al público, a quien él da generosamente el crédito del éxito de estas conferencias”, añadió la revista de libros de *The New York Times*.

Ese material, considerado un tesoro por los estudiosos, está disponible ahora en castellano, gracias al sello español Editorial Crítica. Traducido por Jesús Navarro, con prólogo del poeta Pere Gimferrer, el libro presenta a un Borges en la plenitud de su intelecto, que detrocha genialidad, erudición e ingenio.

El Enigma de la Poesía, La Metáfora, El Arte de Contar Historias, La Música de las

Palabras y la Traducción, Pensamiento y Poesía y Credo de Poeta son los títulos de sus exposiciones. A lo largo de ellas, se pasea por las literaturas primitivas inglesa y germánica, las sagas islandesas, Shakespeare, Poe, Yeats, Whitman, Joyce y los poetas de fines del siglo XIX y comienzos del XX.

Como si refutara a quienes sostienen que no le interesaba la literatura castellana, rinde un homenaje a Góngora, Quevedo y San Juan. Y a sus maestros Macedonio Fernández y Rafael Cansinos Assolén, autor de un verso que Borges celebra: “Dios mío, ¡que no haya tanta belleza!”.

Acaso el mayor tributo lo reciba Don Quijote. “La Mancha es ya una palabra impenetrable de la literatura”, afirma, aunque explica que Cervantes la escribió para que sonara como “Don Quijote de Kansas City”.

Una de las primeras lecturas de Borges fue *Las Mil y una Noches*. Y en estas conferencias lamenta la pérdida de ese espíritu épico, cuando el verso y el cuento eran uno solo, como en *La Ilíada* y *La Biblia*. Sin embargo, se muestra convencido de que la épica volverá, porque los hombres nunca se cansarán de oír historias.

Fervoroso amante de la poesía, para él sólo la primera lectura del poema es la que cuenta. Ninguna relectura traerá esa fugaz impresión de nuevo.

Este defecto de lectura y literatura es posible después de un arduo trabajo, que comenzó con la transcripción de las charlas. Porque Borges utiliza una cantidad extraordinaria de citas en otros idiomas y hace múltiples referencias a libros y autores sólo de memoria.

El encargado de la tarea de fijarlas en papel fue el especialista rumano Calin-Andre Mihailescu. Y aunque en la edición inglesa y española se respetó el carácter oral de las conferencias, su amigo y traductor Alistair Fied piensa que Borges no habría querido verlas impresas.

Sea como fuere, Borges ya está revelando su propio misterio.

Borges descifra el misterio de la literatura. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Borges descifra el misterio de la literatura. [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa